



**2^e BIENNALE
DES LANGUES**

LYON CENTRE BERTHELOT
du 21 au 26 mai 2024

GRATUITE
CONVIVIALE

LES GRANDS PRINCIPES

Faire résonner les langues qui nous habitent et qui nous racontent : celles qui se murmurent au dîner, au coucher des enfants ou dans les cours de récréation... Celles qu'on entend tous les jours dans le métro, dans le train ou sur le trottoir... Et celles qu'on porte en secret parce qu'elles sont une part de nous, qu'on ne dévoile que dans certaines circonstances.

Parce que les questions de langues sont au cœur de nos vies et parce qu'elles ne manquent pas de nourrir les passions, la Biennale réunit spécialistes et amateurs, enfants et adultes, habitants et visiteurs de France et du monde entier !

Accessible et grand public, l'édition 2024 propose un programme pluridisciplinaire (artistique, ludique, scientifique & pédagogique), invitant le public à devenir spectateur et acteur de l'événement.

Désanctuariser la belle langue tout en l'aimant passionnément, valoriser celles qu'on a dans la bouche et dans les oreilles, les partager, toutes, ensemble.

C'EST ÇA, LA BIENNALE !

OUVERTE

PARTICIPATIVE

SCANNEZ-MOI POUR ACCÉDER
AU PROGRAMME DÉTAILLÉ



Mardi 21 mai 2024

NO MAN'S LANGUES

TEAM BUILDING
FORMATION LUDIQUE
SAVOIRS EXPÉRIENTIELS

Parce que les No man's langues n'existent pas, (quoi qu'on entende ici ou là !), la Biennale réveille le patrimoine plurilingue qui sommeille en nous. Suis-je vraiment biplurilingue ? Est-ce que je maîtrise ma/mes langues ? combien d'ailleurs ? et surtout comment ?

Venez (re)découvrir les langues que vous portez en vous parfois sans le savoir, et revisitez les stratégies qui en feront des atouts !

Pour qui ? Tout public / Professionnels de l'éducation, des médiathèques, de l'enfance, du champ social, bénévoles associatifs, s'intéressant aux stratégies de sécurité linguistique et de valorisation des patrimoines langagiers et culturels.

Journée de formation professionnelle (sur inscription)

Comment créer des cadres d'apprentissage et de vie collective propices au développement des compétences plurilingues et interculturelles des enfants, adolescents et adultes ? Des pistes et outils partagés par des experts, des mises en situation pratiques, un atelier de traduction littéraire multilingue et une restitution de projet lycéen plurilingue. »

18H L'ARAIGNÉE

de Charlotte Lagrange

Théâtre – Tout public – 1H

Billetterie sur place

L'Araignée, pièce de théâtre écrite et mise en scène par Charlotte Lagrange après plusieurs créations participatives aux côtés d'adolescents allophones confiés à l'aide sociale à l'enfance.



Mercredi 22 mai 2024

SILENCE (ON SE PARLE)!

Le mercredi, c'est le jour des enfants. Et quand un enfant ne fait pas de bruit et se tait, on sait tous que ce n'est jamais bon signe ! Le silence raconte pourtant toujours quelque chose : il prévient, il murmure, il prépare. Il peut aussi se savourer pour le plaisir. Les experts du jour nous apprendront à interpréter le silence « autrement », à découvrir comment parlent les « langues silencieuses ».

Pour qui ? Tout public /
Scolaires et périscolaires bienvenus



DÉROULÉ DE LA JOURNÉE

Matinée : Conférences et conversations avec des spécialistes de la petite enfance, de la langue des signes et des stratégies pour encourager la prise de parole en langues dès le plus jeune âge.

Après-midi : Ateliers de découverte et d'initiation, débats et expériences artistiques silencieuses.

19 H : SIGNADANSE
Performance dansée participative, avec la Cie Singulier Pluriel.
La chorégraphe Jos Pujol nous invite à prendre la langue des signes au pied de la lettre et à la danser.
Invitez-vous !





DÉROULÉ DE LA JOURNÉE

Matinée : Conférences et conversations avec des spécialistes de la traduction, de la langue française et de la francophonie, pour découvrir les stratégies qui favorisent l'expression de toutes et tous dans un monde plurilingue.

Après-midi : Ateliers de découverte et d'initiation, micro-cours de langues donnés par des adolescents et expériences artistiques plurilingue.

18 H : Carte blanche aux artistes des Caravanes francophones.

Soirée : DJ SET programmation en cours

08

Jeudi 23 mai 2024

LE FLE : FRANÇAIS LANGUE ÉLASTIQUE ?



Tirer la langue, tordre sa langue ou avoir la langue bien pendue, autant d'expressions qui racontent qu'une langue est à la fois un organe et une enveloppe qui lit et traduit le monde. Passer d'une langue à l'autre ou trouver les bons mots qu'on soit allophone ou allochtone, écrivain ou étudiant, c'est toujours une aventure. Est-elle toujours douloureuse ou peut-elle aussi être essentielle, transgressive et fondatrice ?

Quels outils peuvent s'avérer utiles sur ce chemin, et quels dialogues peuvent-ils construire ?

Pour qui ? Tout public / Scolaires bienvenus



09

Vendredi 24 mai 2024

ENTENDONS-NOUS !

Pour qui ? Tout public /
Scolaires bienvenus

S'entendre, c'est d'abord s'écouter. Apprendre une langue c'est ajuster son corps au son produit par l'Autre, c'est avant tout une histoire de sensible. Ce vendredi proposera un voyage parmi les sons des langues et les arts du son qui valorisera les approches sensibles dans les apprentissages des langues.

S'entendre, c'est aussi accorder ses violons et affronter les vifs débats que la diversité linguistique revisite au quotidien. Ce vendredi, nous jouerons cartes sur table : à qui appartiennent les langues et comment conscientiser et lutter contre les discriminations ?

DÉROULÉ DE LA JOURNÉE

Matinée : Conférences et conversations avec des spécialistes des langues, des droits et des politiques linguistiques pour ouvrir et nourrir avec passion cette grande question : sommes-nous prêts à jouer le jeu du plurilinguisme aujourd'hui ? Et si oui, en quelles langues ?

Après-midi : Ateliers de découverte et d'initiation, micro-cours de langues donnés par des adolescents et expériences artistiques plurilingues.

Soirée : LA MEZCLA MAYOR
La Mezcla signifie littéralement le mélange. Mélange des musiciens, en premier lieu, venus d'horizons totalement différents. La Mezcla Mayor, c'est l'histoire d'un long voyage où chacun y va de son identité et de son originalité au service d'une seule et même passion : la musique latine !



11

10



Samedi 25 mai 2024

MARCHÉ DES LANGUES

Pour qui ?
Tout public

Le samedi, c'est jour de marché ! Polysémique à souhait, le marché des langues nous pose deux questions : où se situent les langues dans la mondialisation actuelle ? Comment mieux reconnaître la diversité linguistique et culturelle dont chacun est porteur, dans le sillage des droits culturels ? On s'interrogera sur la valeur des langues aujourd'hui sur le marché économique et numérique et sur les stratégies éthiques de reconnaissance possibles pour compenser les situations d'insécurité linguistique.

À l'économie de marché nous répondrons par les solidarités ! Seront à l'honneur les associations qui œuvrent en ce sens. Un marathon des langues (master-class animées par des locuteurs soucieux de partager), des concours et un pavillon langues solidaires seront au cœur de cette journée initiatique !



13

12



DÉROULÉ DE LA JOURNÉE

Matinée : Conférences et conversations avec des spécialistes pour nous aider à sortir d'une logique économique en matière d'apprentissage des langues et cultures.

Après-midi : Café des langues, ateliers de créations partagées, micro-cours de langues donnés par des adolescents et expériences artistiques plurilingues.

Soirée : WE ARE THE NEW GENERATION, ce sont des jeunes musiciens pleins d'énergie qui se retrouvent lors de résidences régulières conçues pour participer à l'accueil des jeunes exilés sur le territoire. Réunis par leur passion pour la musique, les textes et le son, les artistes de *We are the new generation* nous garantissent le feu ! Tout public.

Dimanche 26 mai 2024

« TA MÈRE ! »

Pour qui ?
En famille

Injustement associé au langage dit « des banlieues », le fameux (et péjoratif) « ta mère ! » remonte en réalité aux calendes grecques et existe dans des dizaines de langues ! En ce dimanche de fête des mères, il s'agira de valoriser les héritages et les entrées dans le langage transmis par les mamans du monde. Comptines, ritournelles et petites musiques familières, comment entre-t-on dans la langue de sa mère ? Et comment s'ouvre-t-on à celle des autres ? Entre psychologie, psychanalyse et didactique des langues, nous revisiterons les langues maternelles et les expressions de nos mères en ce jour spécial !



DÉROULÉ DE LA JOURNÉE

Cette journée est dédiée à la parentalité et aux expériences à mener en famille. Scientifiques et artistes viendront présenter leurs travaux et chaque visiteur sera invité à participer à plusieurs ateliers de pratiques artistiques. La 25^{ème} carte de notre collection, conçue avec les lycéens des établissements labellisés par l'Institut Français dans les pays méditerranéens sera dévoilée, ainsi que l'œuvre collective qu'elle a générée. Nourrissez-la et invitez-vous !

Concerts, expositions et animations toute la journée ! Conférences et ateliers participatifs parents/enfants, une journée dédiée à la parentalité et au partage en famille !

Après-midi (15h00)

LES MONSIEUR MONSIEUR sont 2 artistes suisses. Auteurs, compositeurs, interprètes de nombreuses créations, ils parcourent le monde (31 pays sur 5 continents !) pour représenter la diversité culturelle de la Suisse et la langue française à l'étranger.



ATELIERS

La Biennale, c'est aussi un temps d'expériences en commun. Au même titre que les rencontres et les conférences, les ateliers sont au cœur de notre programmation. Menés par des artistes, des associations partenaires ou des chercheurs désireux de transmettre mais aussi d'échanger avec vous et d'enrichir leur corpus de travail, ces temps d'ateliers seront complétés par un espace ludique et plusieurs installations à tester en solo ou entre amis, en libre accès.

Tous les ateliers sont gratuits et sur inscription sur la page Biennale de notre site.

Liste non exhaustive des ateliers qui sera complétée sur le programme en ligne.

Micro-cours de langues

Pratique linguistique.

POUR : les curieux (20 places).

AVEC : des adolescents plurilingues soucieux de vous apprendre comment entrer dans leurs langues.

Prendre la parole en public

Pratique de l'oral.

POUR : Tous les timides

(15 places).

AVEC : Un chercheur au pôle de l'oralité qui viendra délivrer les secrets de la confiance en soi.

Marionnettes et lecture contée

Théâtre d'objets,

pratique du conte.

POUR : les curieux, les professionnels de la petite enfance, les parents metteurs en scène au coucher des enfants.

AVEC : la C^e Gazelle (15 places)

vous apprendra à donner vie aux créatures des histoires du soir !

BABEL RÉVOLUTION

Écriture collective, numérique.

POUR : Tous ! Munis de votre

ordinateur, venez créer une

œuvre collective plurilingue,

tout en participant à

une recherche-crédation

en littérature numérique !

AVEC : Isabelle Cros,

Aix-Marseille Université &

les Editions Tangentielles

Bébé Signe

Pratique du bébé signe,

pour les enfants et les parents.

POUR : les fascinés par

les fabuleux pouvoirs des bébés.

Apprenez à communiquer

quand bébé ne parle pas encore !

AVEC : Stéphanie Gobet

& Lucie Métral de l'université

Lyon 2, Laboratoire DDL, CNRS.

Faire parler les choses

Théâtre d'objets.

POUR : tous à partir

de 15 ans (8 places).

AVEC : Blanka Josephova,

Caravane République Tchèque

Déchiffrer les hiéroglyphes

Enquête linguistique

et historique.

POUR : tous, à partir de 7 ans

(15 places).

AVEC : Mundolingua,

Musée des langues

Traduire les intraduisibles

Enquête linguistique.

POUR : tous (30 places).

AVEC : l'INALCO

Parler sans mots : les pictogrammes du Dongba

Enquête linguistique.

POUR : tous (15 places).

AVEC : l'INALCO

Dessine-moi ta langue

Pratique artistique.

POUR : Tous (10 places).

AVEC : 2 artistes plasticiennes.

EXPOSITIONS ARTISTIQUES

Conçues par des artistes qui ont collaboré avec des élèves allophones, deux expositions issues du festival Parlemonde développé par MA scène nationale (Pays de Montbéliard) seront présentées tout au long de la Biennale 24. La première est extraite d'une installation performative intitulée « Orientations, (un partage des chemins) » menée par le chorégraphe et plasticien David Subal, de la Cie Les Décisifs. Elle repose sur l'idée qu'écouter aux portes n'est pas toujours une preuve d'indiscrétion mais sûrement, aussi, une manière d'être au seuil de l'Autre, et de se tenir prêt à lui faire de précieuses confidences. Osez-vous les ouvrir ?

La seconde provient du travail de Sébastien Fayard, artiste comédien performeur français vivant à Bruxelles auprès d'élèves de 10 à 12 ans. Intitulée « (Dé)formations », l'exposition met en scène des expressions françaises prises au pied de la lettre, choisies soigneusement par des enfants qui ont des comptes à régler, non sans humour et dérision, avec la complexité de notre langue !

Dossier pédagogique et parcours médiatisé sur demande et inscription.

LIBRAIRIE ÉPHÉMÈRE

Orchestré de façon participative avec nos partenaires, en collaboration avec la Librairie *Terre des Livres*, l'espace librairie éphémère offrira toute la semaine une sélection d'ouvrages à la croisée des disciplines, des genres et des âges, portant sur les thématiques et enjeux de la Biennale. En parallèle, l'espace librairie accueillera des moments de rencontres, animations et dédicaces avec les autrices et auteurs invités !

ESPACE PARTENAIRES

Conçue comme un forum culturel, la Biennale comptera comme l'édition précédente sur la présence très active de nombreuses associations partenaires qui partagent nos valeurs. Désireux de présenter leurs actions, leurs outils et leurs savoir-faire, une quinzaine d'espaces dédiés se tiendra prête à répondre à vos questions. Cette année, un accueil « langues solidaires » permettant de répondre à des enjeux vitaux, sera animé toute la semaine par une équipe de volontaires.

PARCOURS SCOLAIRE / PASS CULTURE

Sur les parcours scolaires, les élèves pourront participer à un atelier créatif, profiter d'une visite médiatisée de la Biennale et de ses espaces d'exposition et assister à une performance artistique. Chaque parcours est adaptable selon le niveau des élèves (primaire, collège ou lycée) et le contexte pédagogique. Pour les établissements scolaires du 2nd degré, les parcours seront accessibles via une offre Pass culture scolaire part collective.

LES SORTIES DE RÉSIDENCE DE LA BIENNALE 2024

Chaque jour, la Biennale met à l'honneur les créations participatives réalisées en milieu scolaire cette saison. Élèves, enseignants et artistes associés ont créé collectivement avec les langues et les cultures de chacun, et ont fait de la diversité un moteur de créativité !

CONCOURS BIENNALE DES LANGUES

La Biennale des langues invite à répondre librement à une ou plusieurs des 24 cartes-questions à propos des langues. Les productions sont à déposer dans les urnes dédiées, par mail ou par courrier.

Les réponses reçues nourriront un travail artistique et scientifique valorisant la diversité des langues et des patrimoines de chacun. Rassurez-vous toutes les réponses sont permises ! Un tirage au sort aura lieu pendant la Biennale et les gagnants seront récompensés par nos parrains.

À VOUS DE JOUER !



ADRESSE

Cour du Centre Berthelot
14 avenue Berthelot - 69007 Lyon

Enceinte du CHRD et de Sciences-Po Lyon,
face au cinéma Comœdia
Métros : Jean Macé ou gare Perrache

L'ÉQUIPE DE LA CARAVANE

Président/Directeur

Thierry Auzer

**Coordinatrice artistique
et pédagogique Biennale 2024**

Maud Sérusclat-Natale

Chargée de projet/communication

Capucine Expert

Chargé de projet culturel

Samuel Harvet

Coordinatrice pédagogique

Christine Perego

Intervenant pédagogique

Didier Martin

Stagiaire en communication

Capucine Lavirotte

Assistant de projet culturel

Emmanuel Leboutteiller

Photos D.R.

Couverture illustration, Maud D.

CONTACT

www.caravanesdixmots.com/biennale

international@caravanesdixmots.com

64 rue Saint Jérôme, 69007 Lyon

04 78 54 30 02 | 07 49 52 53 73

NOS PARTENAIRES



INFORMATIONS SOUS RÉSERVE DE MODIFICATIONS

**D'OÙ NAISSENT
LES EXPRESSIONS ?**

**ET TA LANGUE,
ELLE VAUT QUOI ?**

**PEUT-ON MAÎTRISER
UNE LANGUE ?**

**À QUI APPARTIENNENT
LES LANGUES ?**

**LA FRANCE UN PAYS
MONOLINGUE ?**

**PEUT-ON PARLER
SANS MOTS ?**

**PEUT-ON TOUT
DIRE DANS TOUTES
LES LANGUES ?**

**SON ACCENT,
« IL EST BIZARRE »**